

APRECIACIONES DEL DISEÑO DE GLOSARIOS COMO INSTRUMENTO DESARROLLADOR DEL LÉXICO EN IFE

Carlos Rafael Buadas
carlosbuadas@gmail.com

Edith del V. Javiera del Murúa
muuajaviera@hotmail.com

Marcela Alejandra Acevedo
marcela.acevedo@hotmail.com

RESUMEN

El *Inglés con Fines Específicos* (IFE) busca cubrir las demandas de alumnos que cursan estudios superiores y requieren leer y comprender bibliografía de su especialidad disponible en la lengua extranjera. Diversos autores, valiéndose de estas demandas, enfatizan la importancia de abordar el lenguaje particular del área disciplinar en el proceso de aprendizaje de dicha lengua. En estudios anteriores, se logró detectar la dificultad de los alumnos en interpretar al castellano palabras y expresiones en la segunda lengua que son propias de su campo de formación. El proyecto de investigación en el que se enmarca este estudio, "Interpretación de Textos Científicos en una Lengua Extranjera: Estrategias para el Desarrollo Léxico en Alumnos de Inglés con Fines Específicos en la Educación Superior", se orienta hacia el diseño y evaluación de instrumentos que motiven el aprendizaje léxico en los estudiantes de IFE y así se facilite la comprensión de textos científicos. Con dicho fin, alumnos que cursan diversas carreras dictadas en la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales (FACEN) de la UNCA diseñaron glosarios bilingües. Para valorar la recepción de esta actividad se aplica una encuesta semiestructurada que recopila datos tanto cuantitativos como cualitativos de las percepciones de los alumnos sobre la labor realizada. El presente estudio pretende analizar las percepciones provistas por los estudiantes a la luz del desarrollo del léxico. Las apreciaciones otorgadas indican que el diseño de glosarios se percibe como favorable para el aprendizaje de ESP.

Palabras-clave:

Desarrollo del léxico. Glosario bilingüe. IFE. Lecto-comprensión.

INTRODUCCIÓN

Así como el latín se consideró la lengua en común durante la edad media y el renacimiento para diseminar los avances científicos, el idioma inglés es actualmente uno de los vehículos principales o *lingua franca* del discurso científico-técnico internacional. Esto trajo como consecuencia, dentro de la formación de recursos humanos de este siglo, la inclusión de la enseñanza del inglés en diversos planes de estudios universitarios y terciarios de nuestro país.

La comprensión lectora del discurso científico-técnico escrito en inglés, dentro del ámbito de los programas de formación universitaria y específicamente en el área de las ciencias exactas y naturales, resulta de especial importancia dada la necesidad que tienen los estudiantes de consultar libros de textos o publicaciones periódicas especializadas, divulgadas principalmente en dicha lengua. Este tipo de consulta posibilita a los futuros profesionales informarse acerca de los acontecimientos recientes que se producen en su área, intercambiar conocimientos con colegas de otras regiones, obtener información actualizada difundida a través de internet y así pasar a ser interlocutores en el proceso de comunicación de los avances científico-tecnológicos.

Para que todo esto sea posible se requiere de una didáctica de la lengua cuyo radio de acción contemple aspectos esenciales tanto del ámbito discursivo como del terreno de la comprensión lectora y, además, que sea capaz de proporcionar asistencia pedagógica oportuna, orientada a promover la construcción compartida de significados, a partir del procesamiento del discurso propio de las ciencias exactas y naturales que se encuentra disponible en la lengua extranjera. El *Inglés con Fines Específicos* (IFE) es justamente una rama de la enseñanza de esta lengua que busca cubrir las necesidades lingüísticas de aquellos futuros profesionales, especialistas o investigadores que requieren dominar la habilidad de lecto-comprensión de esta lengua en un campo particular del saber, ya sea por propósitos laborales o de investigación.

Uno de los objetivos primordiales de la enseñanza del *Inglés con Fines Específicos* (IFE) es el alcance del vocabulario especializado. Existe un supuesto en común que mientras más palabras un alumno conoce, mayor será su repertorio de vocabulario y así mejor será su habilidad de procesar vocabulario almacenado que le permita recurrir a éste para comprender información de textos especializados. De hecho, diversos estudios han demostrado que los estudiantes que asisten a los cursos de *Inglés con Fines Específicos* (ESP) a menudo carecen de un repertorio de vocabulario acorde, lo que les dificulta la lectura de los textos académicos.

El presente trabajo parte desde el proyecto de investigación: "Interpretación de Textos Científicos en una Lengua Extranjera: Estrategias para el Desarrollo Léxico en Alumnos de Inglés con Fines Específicos en la Educación Superior". Tal proyecto tiene como objetivo principal guiar a alumnos que cursan la cátedra Inglés Técnico de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, UNCA, en la adquisición del léxico para optimizar así el procesamiento de información de los textos científicos. Para que esto sea posible, se genera la necesidad de diseñar y evaluar instrumentos que motiven el aprendizaje léxico en los estudiantes de IFE y así se facilite la comprensión de textos científicos.

Uno de los instrumentos que se proponen a través de este proyecto es la confección de glosarios. Se entiende como glosario a una compilación lexicográfica que se compone de palabras propias de una disciplina, campo o ciencia particular, y que se confecciona como

un material de consulta para la precisión o esclarecimiento de significados. Comúnmente, este recurso acompaña algunas bibliografías de un área específica de estudio.

Como trabajo final de la asignatura Inglés Técnico, se planteó entonces en el año 2015 la confección por parte de los alumnos de un glosario bilingüe inglés-español de manera individual. Este glosario consistió en una compilación de al menos 80 palabras, frases o expresiones en lengua inglesa propias de su campo de estudio en las que debían consignar las acepciones en la lengua madre de acuerdo con sus distintas categorías gramaticales posibles para dichas palabras. Para realizar esto, las palabras, frases o expresiones debieron extraerse de los textos contenidos en los trabajos prácticos realizados durante el año. A modo de unificar criterios en su confección, se fijaron una serie de normas de presentación que detallaron el formato del documento tanto en relación con elementos tipográficos como en consignación de bibliografías consultadas, información personal y fechas estipuladas de envío del trabajo.

Luego de haber confeccionado el glosario, se les suministró a los alumnos una encuesta semiestructurada con la intención de recabar la apreciación de la labor realizada por los alumnos en relación con los alcances y dificultades, ventajas y desventajas que implicó la elaboración de este glosario y en qué aspectos valoran haber incorporado. Se parte de la premisa de que la percepción de la tarea realizada puede incidir en la predisposición de los alumnos para llevarla a cabo.

Conocer cómo fue percibida la elaboración del glosario puede colaborar no sólo en el conocimiento de los aspectos en los que los alumnos se sintieron beneficiados para el aprendizaje de la lengua extranjera si no también cuales fueron las posibles dificultades para llevarla adelante. El objetivo del presente trabajo es, por lo tanto, analizar los resultados obtenidos a partir de las encuestas recolectadas desde el aprendizaje del léxico.

MARCO TEÓRICO

Un glosario está formado por términos o conceptos ordenados alfabéticamente con su correspondiente definición o significado. Debido a la gran cantidad de temáticas, existe una amplia variedad de glosarios, los cuales pueden consistir en términos con definiciones sencillas o glosarios más especializados confeccionados por expertos.

Un glosario es un recurso excelente para utilizarse como material de consulta de los estudiantes y también para tareas de investigación. Para el primer caso, el docente puede recurrir a glosarios ya existentes o construir su propio glosario, proveyéndoles a los estudiantes con los conceptos esenciales de su asignatura, abreviaturas y términos frecuentes con su correspondiente definición. De esta manera, los estudiantes lograrán familiarizarse con la terminología específica y agilizar la lectura de los textos durante el desarrollo del curso. El glosario como actividad de investigación permite que los estudiantes se enfoquen en la terminología específica de su campo de formación. En esta instancia es el alumno quien elabora el glosario ya sea en forma individual o grupal con una serie de normas establecidas por el docente.

Es posible también combinar ambas modalidades, es decir trabajar sobre la base de un glosario general y plantear la construcción de un glosario con terminología más específica con definiciones más elaboradas y documentadas. Incluso este material puede ser marco de referencia para los cursos de los años siguientes (Ospina, 2016).

Se han realizado numerosos estudios para analizar la manera en que los estudiantes logran un nivel de lectura adecuado en textos de una lengua extranjera (LE). En lo que

respecta la lectura de textos que incluyen terminología especializada, Crow y Quigley (1985:510) sostienen que la falta de vocabulario resulta ser un problema para los estudiantes lectores de textos en lengua extranjera. Para explorar el rol del vocabulario en la comprensión lectora, Barnett (1986) llevó a cabo un estudio experimental con 124 estudiantes que cursaban francés en la Universidad de Virginia, del cual concluyó que tanto el dominio del léxico como la sintaxis eran determinantes para la comprensión lectora. Comprobó que a mayor dominio de vocabulario mayor era la información que se recordaba, indicando que ambas subdestrezas (vocabulario y sintaxis) interactuaban entre sí; por lo tanto, eran necesarias para llevar a cabo su experimento.

Por su parte Ward (1999) expresa que los estudiantes necesitan disponer al menos de tres mil palabras y la mayoría de ellas se enmarcan en el vocabulario especializado para lograr una comprensión apropiada de los textos.

Hee Ko (2005) exploró sobre la utilidad de los glosarios en el proceso de comprensión lectora. El autor trabajó con una muestra de 106 estudiantes universitarios coreanos a quienes se les entregó material para que trabajaran con tres situaciones diferentes: sin ayuda de glosario, con glosario en coreano (lengua madre) y glosario en inglés (lengua extranjera). Por último, el alumnado respondió un cuestionario y un test de selección múltiple. Se concluyó que sólo el glosario en la lengua extranjera afectó significativamente a la competencia lectora.

Peñate y Rodríguez (2008) plantean que para abordar textos escritos en inglés, no solo es necesario que el alumno disponga de un nivel de lectura aceptable sino también que disponga de un glosario de términos específicos. Para analizar las ventajas del uso del glosario llevaron a cabo un estudio con 43 estudiantes de Oceanografía Física de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). La investigación se dividió en dos partes. En la primera tomaron un test intermedio de lectura a todos los alumnos. Con los resultados obtenidos de la prueba armaron en forma aleatoria dos grupos de alumnos, uno experimental y otro de control. Para garantizar que no hubiera diferencias significativas entre los grupos, se ordenaron los alumnos según las notas obtenidas asignando los impares al grupo control y los pares al grupo experimental. En la segunda parte del estudio se diseñaron dos tareas. En la primera los estudiantes debían elaborar un resumen en su lengua materna de una parte del texto seleccionado y en la segunda debían reconocer diez términos dados. Ambos grupos trabajaron con las mismas consignas. La diferencia estuvo en que el grupo experimental tuvo como ayuda adicional un glosario de términos específicos. Los resultados indicaron que el grupo experimental tuvo mejor rendimiento que el de control, lo que llevó a concluir que el uso de un glosario de términos específicos favorece la lectura de textos específicos.

Lebrón Fuentes (2009) plantea la ausencia de un modelo explicativo que les permita a los estudiantes sistematizar el vocabulario en forma personalizada; y debido a esto sugiere poner a disposición a los alumnos un documento sobre la manera de confeccionar un glosario en inglés. De esta manera, se espera que este instructivo facilite la adquisición del léxico de una lengua extranjera en forma sistematizada. El referido documento consta de los siguientes apartados: objetivo, procedimiento (selección de cuaderno, división del cuaderno, criterios para la selección de palabras), ejemplo de portada, y/o página inicial, ejemplo de interior de portada o página segunda, elaboración de las entradas del glosario y otros ejemplos de entradas. En concordancia con este autor, para la confección del glosario los alumnos recibieron un instructivo para llevar a cabo la confección de su glosario personal y luego completaron una encuesta digital para expresar sus percepciones sobre la experiencia realizada.

METODOLOGÍA

Este trabajo se llevo a cabo a través de una metodología cualitativa y cuantitativa que busca acercarse a la percepción de los alumnos en la elaboración del glosario en formato digital. El estudio se realizó con la participación de alumnos de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la UNCA en noviembre del 2015 que cursaron la cátedra *Inglés Técnico* en distintas carreras de la Facultad.

La población total del alumnado es de 234 alumnos. Esta cantidad se divide en 94 provenientes de la Licenciatura en Enseñanza de la Matemática, 64 del Profesorado en Biología, 40 de la Tecnicatura en Informática y 36 de la Licenciatura en Ciencias Experimentales.

El instrumento de indagación aplicado consiste en una encuesta semiestructurada con dos preguntas. La primera pregunta pretende recabar datos cuantitativos a través de la selección de 'Sí' o 'No' ante aspectos del aprendizaje de la lengua extranjera en los que los alumnos pueden haberse sentido favorecidos durante la elaboración del glosario. Los aspectos mencionados comprenden un total de 10 ítems, que se separan para su análisis en tres categorías. La primera categoría comprende aspectos de mejora en el léxico, entre ellos, el desarrollo del vocabulario en la lengua extranjera, la diferenciación de categorías gramaticales, la expansión del vocabulario en la lengua madre y la identificación de diferencias en el uso de terminología específica entre dichas lenguas. Una segunda categoría aborda aspectos de orden semánticos, como ser la detección del significado correcto de un término en un contexto, la interpretación de textos técnicos con mayor rapidez y facilidad y la ampliación de los conocimientos en el campo disciplinar. La tercera categoría abarca optimizaciones en la consulta de materiales bibliográficos, entre los cuales se encuentran la agilización de la búsqueda de las palabras en el diccionario bilingüe, el conocimiento de dicho diccionario en mayor detalle y la familiarización con las normas de referencias bibliográficas.

La segunda pregunta de la encuesta intenta recopilar datos cualitativos en relación con la percepción de los alumnos en los beneficios, dificultades, ventajas, desventajas, capacidades y conocimientos adquiridos, nivel de dificultad, obstáculos encontrados y objetivos cumplidos que los alumnos hayan experimentado durante la realización del trabajo. En esta pregunta se les solicita a los alumnos redactar en un comentario no menor a dos líneas su apreciación de la confección del glosario.

Resultados

En la siguiente tabla se presenta el análisis de los datos cuantitativos:

La confección del glosario me ayudó a:	Sí	%	No	%
Distinguir más fácilmente el significado correcto de un término en un contexto	223	95%	11	5%
Desarrollar el vocabulario en la lengua extranjera	200	85%	34	15%
Expandir el vocabulario en la lengua madre	137	58%	97	42%
Agilizar la búsqueda de palabras en el diccionario bilingüe	218	94%	16	6%
Conocer el diccionario bilingüe con mayor detalle	208	89%	26	11%
Ampliar mis conocimientos en el campo disciplinar	182	78%	52	22%

Distinguir categorías gramaticales más fácilmente (sustantivos de verbos o adjetivos)	215	91%	19	09%
Interpretar textos técnicos con mayor facilidad y rapidez	182	78%	52	22%
Familiarizarme con las normas de referencias bibliográficas	170	73%	54	23%
Identificar diferencias en el uso de terminología específica entre las lenguas	199	84%	35	16%



Gráfico 2. Relevamiento de datos cuantitativos.

Como ya se mencionó, la segunda parte de la encuesta les solicitaba a los alumnos, en un comentario no menor a dos líneas, reflejar su percepción de la tarea realizada. Los comentarios provistos se dividen, por una parte, en aquellos que destacan especialmente las ventajas y, por otra parte, aquellos que además de mencionar beneficios se refieren a obstáculos que experimentaron durante la confección del glosario. Cabe consignar que ningún comentario mencionó exclusivamente desventajas u obstáculos, sino que realizaron un balance de la experiencia. A continuación, se expone una muestra de comentarios recopilados que los alumnos proveyeron. La muestra comprende aquellos comentarios que condensan las ideas más reiteradas entre la población recolectada.

COMENTARIOS QUE RESALTAN LOS BENEFICIOS DE LA CONFECCIÓN DEL GLOSARIO¹

“Confeccionar un glosario es ventajoso a la hora de conocer palabras, por ejemplo, al interpretar un texto de la rama de informática, con un glosario podemos tener al alcance palabras técnicas de uso frecuente en la materia, pero que no son “transparentes” o fácilmente interpretables, es decir que con el uso continuo nos ayudará con la práctica a conocerlas más rápidamente, para así enriquecer el significado, con el resultado final de obtener más “velocidad” o mejor dicho más facilidad a la hora de comprender al texto”.

“El trabajo me pareció muy interesante porque al realizar mi propio glosario, mi vocabulario en inglés se amplió, ya que, al conocer las palabras, puedo comprender con rapidez los textos sin demorarme en buscarlo en el diccionario; es una excelente ayuda para crear nuestro propio diccionario”.

¹ La transcripción de los enunciados mantiene la ortografía original.

“El glosario me pareció interesante ya que con las palabras buscada amplié mi vocabulario y me resulta más fácil interpretar un texto y no demorarme buscando el significado en el diccionario. Es una excelente idea crear nuestro propio diccionario con palabras desconocidas que encontramos al interpretar”.

“Al elaborarme un breve glosario personal me di cuenta de la gran utilidad de éste al momento de desarrollar los diferentes trabajos prácticos, en realidad me ayudó a agilizar las tareas”.

“La realización del glosario fue algo positivo para mí, porque a través del diccionario encontré los diferentes significados de palabras que yo desconocía. Sobre todo me benefició mucho porque incorporo en mi vocabulario muchas palabras relacionadas con la Biología”.

“Elaborar el glosario me permitió disponer alfabéticamente términos o conceptos, relativos a la disciplina, realizando la selección de términos de los trabajos prácticos y buscando la definición sencilla de los mismos. Constituye un recurso valioso que puede ser utilizado para consulta o como una actividad de investigación, ya que al contener el listado de términos específicos del área con su respectiva definición, permite de esta manera familiaridad con palabras claves, en el campo de la especialidad que está estudiando. Por otro lado, se consolida un material en el cual se pueden ir proponiendo nuevos conceptos y términos, que se consideren oportunos, configurándolo en una herramienta de estudio que sirve como material de consulta”.

“La confección del glosario es necesaria para realizar cualquier tipo de trabajo en la materia, aunque no solo en esta materia sino en cualquier otra en donde tengamos que hacer lectura de algún texto, muchas veces hay palabras técnicas que no conocemos muy bien y por eso es necesario el uso habitual del diccionario para una mejor comprensión. Si bien en el idioma inglés nos resulta complejo entender el uso de cada palabra de acuerdo al contexto, por lo tanto a veces resulta un poco confuso saber utilizar el diccionario, ya que una palabra puede tener dos o más significados. Pero de todos modos resulta muy beneficioso su uso”.

COMENTARIOS QUE MENCIONAN DIFICULTADES Y DESVENTAJAS EN LA CONFECCIÓN DEL GLOSARIO

“La confección del glosario fue indispensable para lograr entender los textos y poder realizar los trabajos solicitados aunque con algunas palabras me costó lograr encontrar el significado sobre todo las palabras compuestas que siendo una sola forma un frase. Logré entender cómo se debe buscar las palabras en el diccionario”.

“La realización de éste trabajo me permitió entender más claramente como la misma palabra puede actuar como sustantivo, adjetivo, verbo, etc. Una desventaja fue la falta de conocimiento del uso del diccionario con sus distintas abreviaturas para distinguir las categorías gramaticales”.

“Las dificultades que tuve fueron que los diccionarios que consulte no tenía algunas palabras, y tuve que buscar en varios diccionarios. Me complique también con los verbos, aunque al final pude realizarlos con esfuerzo. Esto me sirve para ampliar mi vocabulario”.

“Al realizar el glosario me ayudó a poder ampliar mi conocimiento en cuanto a palabras técnicas que utilizamos en ambos idiomas. Uno de los obstáculos que encontré fue poder dar el significado correcto a cada palabra de acuerdo al contexto”.

“Entre los beneficios se pueden citar el del manejo del Diccionario bilingüe. Hay que hacer un análisis más meticuroso del contexto y de las categorías gramaticales. La acepción

seleccionada no es tan inmediata sino más analizada. En cuanto a las dificultades se puede decir que darle orden a las palabras y el formato característico del glosario resultan un poco trabajosas”.

“Dificultad, en cuanto a las normas de confección y presentación del glosario, ventaja porque me permitió distinguir categorías gramaticales”.

“Se presentó la dificultad a la hora de extraer palabras que no sean repetidas, En cuanto a los objetivos cumplidos permitió mejorar la interpretación de sustantivos, adjetivos y verbos”.

“La confección del glosario me beneficio en poder manejar más fácilmente el diccionario, como así también poder conocer las diferentes formas que puede ser usada una palabra. La dificultad poder escribir las referencias bibliográficas ya que en algunos casos no tenían los autores”.

“La confección del glosario me ayudo para identificar mejor las categorías gramaticales, y a la vez me permitió utilizar el significado adecuado en cada texto. El glosario debería trabajarse a la par de cada trabajo practico...desde mi punto de vista”.

“Me sirvió para conocer el significado de algunas palabras, la dificultad no poder encontrar el significado en los diccionarios que tengo en casa”.

“En cuanto a la confección del glosario es muy ventajoso ya que nos ayuda a identificar e interpretar más fácilmente los párrafos y en consecuencia la lectura de un texto resulta más amena y comprensiva. Algunos de los obstáculos detectados se deben tener en cuenta es la búsqueda por diferentes diccionarios ya que en algunos es más fácil encontrarlos que en otros”.

“El glosario nos ayuda a interpretar más rápidamente las palabras de los trabajos prácticos, el obstáculo que se me presento es que tenía que recurrir a otros diccionarios ya que en algunos no se encuentran algunas palabras como por ejemplo algunos verbos”.

“Fue una tarea que si bien se proponía como desarrollo individual, permitió la construcción a partir de la discusión con los colegas, ya que había deferentes apreciaciones en cuanto a qué términos se consideraban específicos, el desafío de encontrar la cantidad propuesta, etc. Argumentar cada una de las decisiones con los colegas creo que fue enriquecedor y productivo”.

CONCLUSIÓN

Sobre la base del estudio realizado, desde los datos recolectados tanto cuantitativos como cualitativos, se puede observar que la confección del glosario contrajo una serie de ventajas para los alumnos. Desde el análisis de los datos cuantitativos, se puede visualizar que el glosario permitió a los alumnos mayormente a distinguir más fácilmente el significado correcto de un término en un contexto, diferenciar categorías gramaticales más fácilmente (sustantivos de verbos o adjetivos), agilizar la búsqueda de palabras en el diccionario bilingüe, conocer este con mayor detalle y desarrollar el vocabulario en la lengua extranjera. En una proporción significativa, la elaboración del glosario les permitió a los alumnos identificar diferencias en el uso de terminología específica entre las lenguas y ampliar sus conocimientos en el campo disciplinar. En un porcentaje mucho menor, la

compilación del glosario les facilitó a los alumnos la familiarización con las normas de referencias bibliográficas y la expansión del vocabulario en la lengua madre.

Desde el análisis de los datos cualitativos, puede destacarse que con el glosario los alumnos pudieron tener al alcance palabras técnicas de uso frecuente en la materia, pero que no se consideran transparentes o de inferencia directa en la lengua madre. Además, esto resultó una ventaja en tanto que con el uso continuo les ayudó a reconocer las palabras en la práctica más rápidamente, para así enriquecer el significado, con el resultado final de obtener mayor agilidad y facilidad a la hora de interpretarlo al texto, debido a que al conocer las palabras lograron inferir con rapidez las palabras y expresiones sin demorarse en buscar los términos en el diccionario. Además, el glosario, se constituye en un recurso valioso que puede ser utilizado para consulta o como una actividad de investigación, ya que al contener el listado de términos específicos del área les permite la familiaridad con palabras claves en el campo de especialidad en el que se desempeñan.

Por otra parte, en la recopilación de datos cualitativos los alumnos expusieron una serie de dificultades y desventajas. Una de las dificultades mencionadas, por ejemplo, fue lograr encontrar el significado sobre todo las expresiones fijas. Otra dificultad señalada por los alumnos fue la falta de conocimiento del uso del diccionario con sus distintas abreviaturas para distinguir las categorías gramaticales. Otro de los obstáculos de mayor mención fue que muchos de los diccionarios consultados no contenían algunas palabras, lo que implicó recurrir a la búsqueda en diversos diccionarios. Como otra desventaja, los alumnos remarcaron que otorgarle el formato solicitado al glosario y ordenar las palabras alfabéticamente resulta trabajoso, así como detallar las referencias bibliográficas, ya que en algunos casos los diccionarios no contenían los autores. Entre otras dificultades, se constataron también que había desacuerdos en cuanto a qué términos se consideraban específicos y cuáles más generales.

A modo de cierre, la guía de los estudiantes en el aprendizaje de terminología específica en los cursos de IFE siempre ha sido una materia de interés para investigadores del área. Este interés se potencia con la necesidad de equipar a los futuros especialistas con los conocimientos del vocabulario específico y habilidades para reconocerlo en el discurso científico-técnico. Lograr tal conocimiento y adquirir dichas habilidades pueden ser favorables si los investigadores y docentes en general de IFE desarrollan enfoques metodológicos que aborden el vocabulario especializado y generen maneras propicias de enseñar y aprender terminología. Por tal razón, los investigadores y profesores necesitan encontrar formas más efectivas para que sus alumnos utilicen su repertorio de vocabulario y así desarrollen sus potenciales lingüísticos en la comunicación real.

En suma, sin el dominio de la terminología profesional los alumnos de establecimientos educativos técnicos superiores no serán capaces de desarrollar su competencia léxica como una parte integral de su competencia comunicativa.

BIBLIOGRAFÍA

- Barnett, M. (1986). "Syntactic and lexical/semantical skill in foreign language reading: importance and interaction". *Modern Language Journal*. 70: 343- 349, en Peñate y Rodríguez.
- Crow, J. y R. Quigley (1985). "A semantic field approach to passive vocabulary acquisition for reading comprehension". *Tesol Quarterly*. 19: 497- 513, en Peñate y Rodríguez.

- Hee Ko, M. (2005). "Glosses, comprehension, and strategy use". *Reading in a Foreign Language*.17: 125- 143, en Peñate y Rodríguez.
- Lebrón Fuentes, A. (2009). "Trabajar con las palabras. ¿Cómo elaborar un glosario de inglés-español en el segundo ciclo de educación secundaria obligatoria (ESO)?"
<http://www.feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd6231.pdf>, (Última consulta: 14/10/2016)
- Ospina, D. (S/D). "El glosario como estrategia didáctica".
<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/lms/moodle/mod/resource/view.php?Inpopu p=true&id=34206>, (Última consulta: 15/10/2016)
- Peñate M. y A. Rodríguez (2008). *Análisis del uso de un glosario para la lectura de textos científicos en una lengua extranjera*,
<http://www.revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/1654>, (Última consulta: 14/11/2016).